

Elena Faur

SEMANTICA COGNITIVĂ ȘI „TEORIA METAFOREI CONCEPTUALE”. O ABORDARE DIN PERSPECTIVĂ INTEGRALĂ

În momentul actual al dezvoltării semanticii pe plan internațional (în accepția de ansamblu al domeniului și cu focalizare prioritărată asupra semanticii lexicale) două tendințe se impun ca dominante. Cea mai cunoscută în contextul științific internațional este, desigur, semantica cognitivă de orientare lakoviană, dezvoltată, în principal, în spațiul cultural nord-american și, mai larg, în orbita de circulație științifică a limbii engleze. Semantica integrală, elaborată în spațiul european de către E. Coșeriu și curentă, mai ales, în spațiile culturale de limbă germană și spaniolă, a rămas mai puțin cunoscută, în pofida atât a priorității sale temporale, cât și a circumscrierii mult mai temeinice a cadrului ei teoretic și conceptual¹.

Conceptualizarea cognitivă a fenomenului metaforei propusă de G. Lakoff și M. Johnson (1980/2003, 1999) se fundamentează pe ideea că metaforele nu sunt *expresii lingvistice*, ci structuri conceptuale sau metafore conceptuale², care pot fi identificate la un nivel anterior manifestării lor în limbaj. În cadrul orientării cognitive, metafora este considerată o categorie *cognitivă* a gândirii (și, cu anumite specificări, a limbajului uman), prin care se creează *conținuturi cognitive noi* sau „domenii conceptuale” ale *gândirii* în cadrul unor „spații mentale”, anterioare și independente de funcționarea limbajului: „Metaphor is for most people a [...] rhetorical flourish – a matter of extraordinary rather than ordinary language. Moreover, metaphor is typically viewed as characteristic of language alone, a matter of words rather than thought and action. For this reason, most people think they can get along perfectly well without metaphor. We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action” (Lakoff, Johnson 1980/2003: 3).

Încă din această primă întâmpinare a „teoriei metaforei conceptuale”, cum a fost numită, putem trasa liniile de convergență ale orientării cognitive cu cea elaborată de E. Coșeriu (1952/1967). Pe de o parte, ambele orientări pornesc de la o perspectivă „nonretorică” sau „cognitivă” asupra metaforei. Pe de altă parte, cele

¹ Pentru stadiul actual al receptării și dezvoltării acestei teorii, a se vedea Martínez del Castillo (2012). Menționăm că impactul și influența concepției coșeriene au fost recunoscute, mai recent, și în cadrul mișcării cognitive nord-europene actuale (v. Zlatev 2011). O confruntare aprofundată a celor două orientări teoretice am propus în teza noastră de doctorat (v. Faur 2013a), precum și în Faur (2013b).

² Sau „concepte metaforice”, în prima formulare a teoriei (vezi Lakoff, Johnson 1980).

două concepții asupra metaforei pot fi aduse împreună dacă pornim de la un sens comun mai larg în care metafora este *creație de conținuturi semantice imagistice noi în vorbirea obișnuită* (și trebuie tratată ca unul dintre mijloacele noastre obișnuite de a vorbi și de a ne raporta la diferite lucruri, evenimente sau aspecte ale experienței noastre).

G. Lakoff și M. Johnson susțin, de asemenea, că metaforele conceptuale joacă un rol decisiv în „structurarea” și „definirea” „sistemului nostru conceptual obișnuit”. De exemplu, expresii metaforice precum: *Suntem prieteni apropiati. Am fost apropiati mulți ani, dar acum ne-am separat* sunt considerate manifestări de suprafață ale unei singure metafore conceptuale, INTIMITATEA ESTE APROPIERE. După cum se poate constata chiar din exemplul de mai sus, G. Lakoff și M. Johnson înțeleg metafora ca ținând de un nivel al *conținutului conceptual*, a cărui funcție este de a produce „new understandings [of things] and [...] new realities” (Lakoff, Johnson 1980/2003: 235). În ceea ce privește principiul funcțional al metaforelor conceptuale, conținutul metaforic nou este produs prin „cartarea” sau „proiecția” structurii schematic-imagistice a unui conținut experiențial de la un domeniu-sursă la un domeniu-țintă. Conexiunea celor două domenii implicate în metafora conceptuală *nu este arbitrară* și nu are loc în absența ori separat de conținuturile experienței pre- sau extralingvistice, ci este motivată de elaborarea metaforică a structurilor schematic-imagistice preconceptuale.

Primită cu entuziasm de mulți cercetători din domeniu, deși, nu de puține ori, criticată din diverse perspective teoretice, s-a afirmat despre această teorie a metaforei conceptuale³ că ar fi umplut un gol, puternic resimțit în domeniul metaforologiei tradiționale, referitor la modul în care „structurile experienței” participă la producerea și înțelegerea vorbirii metaforice, i.e. în procesul creației de conținuturi metaforice *designative*.

După mai mult de trei decenii de la formularea inițială, ca urmare a numeroase cercetări empirice, teoria a trecut prin ajustări succesive care au condus la o rafinare substanțială a aparatului său conceptual. În pofida acestei continue rafinări, problemele de principiu privind *statutul* acestor metafore, *aspectul* lor *cognitiv* și cel care privește *creativitatea* lor semantică, au rămas, în continuare, insuficient explorate. Drept urmare, șansele de reușită ale acestui „model al metaforei conceptuale” (Borcilă 1997) depind, în cele din urmă, de rezolvarea unor astfel de probleme teoretice.

Convingerea că metafora este un fenomen mental *conceptual*, anterior și independent de expresiile metaforice în care se instanțiază, este împărtășită de

³ Din 1980, teoria metaforei conceptuale a suferit diferite transformări care au dus la formularea unor versiuni diferite, datorită dificultății de a rezolva problema creației de conținuturi metaforice noi.

activă. W. Jr. Gibbs se referă la exemple iluminatoare care demonstrează că ceea ce numim cultură nu este ceva *adăugat* interacțiunii noastre fizice a corpului cu lumea, ci că, în fapt, lucrurile stau tocmai invers: experiența noastră este, în esența ei, constituită cultural. Astfel, R. W. Jr. Gibbs propune o perspectivă diferită de cea lakoviană asupra metaforelor întruate. Ele sunt înțelese, din acest unghi, ca reprezentări împărtășite în interiorul unei comunități culturale, jucând, în consecință, un rol central atât în limbaj, cât și în gândire. Ideea de bază a studiului lui R. W. Jr. Gibbs rămâne aceea potrivit căreia „cognition arises, and it is continually re-experienced, when the body interacts *with the cultural world*” (Gibbs 1999: 162; subl. n. – E. F.).

În același spirit cu R. W. Jr. Gibbs, N. Yu (2008a, 2008b) argumentează că, în măsura în care corpul este „a potential universal source domain for metaphorical mappings from bodily experiences onto more abstract and subjective domains” (Yu 2008b: 250), modelele culturale constituie *filtrul* acestei experiențe corporale: ele furnizează perspectivele specifice din care aceasta este văzută. Critica lui N. Yu (2008b) se construiește treptat, autorul servindu-se, în acest scop, de analiza a două metafore complexe, DEMNITATEA ESTE ÎNFĂȚIȘARE și PRESTIGIUL ESTE ÎNFĂȚIȘARE, din chineză. Se observă, astfel, că, indiferent dacă baza corporală a ‘imaginii’ poate motiva o metaforă, „selecția actuală” a acesteia depinde, în mod esențial, de fundamentul ei cultural. La fel ca și R. W. Jr. Gibbs, N. Yu subliniază importanța factorului cultural în modelarea experienței corporale, în sensul în care „culture serves as a filter that only allows certain bodily experiences to pass through so that they can be mapped onto certain target-domain concepts” (Yu 2008b: 249).

O altă critică, mult mai puternică, privind pretenția de universalitate a schemelor imagistice și calitatea lor de a constitui „the grounding of metaphoric mappings in primary scenes”, este adusă de M. Kimmel (2005). El observă că punctul slab și imposibil de depășit din interiorul cadrului conceptual schițat de teoria semantică cognitivă ar consta în aceea că „[the] ontology and [...] methodology of image schema research remains grounded in mutually strengthening biases which are not exactly congenial with a socio-cultural view” (Kimmel 2005: 288). Pe de o parte, acest lucru se întâmplă deoarece schemele imagistice – în înțelegerea devenită clasică de scheme universale prelingvistice „întruate” – sunt văzute și ca „universalii ale dezvoltării”. În același timp, datorită prezumției înrădăcinării „corporalității” „în experiența kinestezică în spațiu”, rezultă că doar corpul poate modela cultura, acesteia din urmă fiindu-i refuzat, astfel, orice rol formativ asupra „corporalității” (Kimmel 2005: 288). M. Kimmel demonstrează, dimpotrivă, că, dintr-o perspectivă a psihologiei dezvoltării, care urmărește emergența și dezvoltarea schemei imagistice, este necesar să se țină seama de relația *dialectică* dintre corp și cultură. Astfel, schemele imagistice nu sunt tipare universale, ci sunt „învățate” și „se rafinează” în mod permanent prin fixarea lor în „culturally recurrent settings”. În sensul celor susținute mai sus, autorul redefineste schemele imagistice drept „tools for [socio-cultural] situated cognition and action” (*ibidem*: 305). Se

